

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной  
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 07 » марта 20 23 г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** Методика преподавания языков и перевода  
(наименование)

**Форма обучения:** очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** 144 (4)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе:  
теория, практика, методика преподавания  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование концептуальной теоретико-методологической базы обучения иностранным языкам и переводу в вузе

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

Основные понятия теории и методики обучения иностранным языкам и переводу; нормативные основы лингвистического образования; образовательные стандарты; основные подходы к обучению иностранным языкам и переводу, модели, цели, методы и приемы обучения.

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-3	ИД-1опк-3	Знать положения общей теории обучения иностранным языкам, методики преподавания перевода и лингвистических дисциплин в вузе	Знает положения общей теории обучения и методики преподавания лингвистических дисциплин	Экзамен
ОПК-3	ИД-2опк-3	Уметь использовать современные образовательные технологии при обучении иностранным языкам и переводу	Умеет использовать современные образовательные технологии.	Экзамен
ОПК-3	ИД-3опк-3	Владеть навыками педагогического взаимодействия и общения при обучении иностранным языкам и переводу.	Владеет навыками педагогического взаимодействия и общения.	Экзамен

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	10	10	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	24	24	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
3-й семестр				
Теоретические основы обучения иностранным языкам	2	0	4	12
Предмет методики обучения иностранным языкам, основные методические категории и ключевые понятия. Связь методики с другими науками. Цели, задачи, принципы и подходы к обучению иностранным языкам. Методы и технологии обучения иностранным языкам.				
Методика обучения иностранным языкам в вузе	2	0	4	12
Образовательные стандарты, цели и система обучения ИЯ в вузе. Коммуникативная компетенция и компетентность как цель обучения ИЯ в вузе. Студент как субъект обучения. Методы и технологии обучения иностранным языкам. Содержание и формы обучения. Система обучения ИЯ. Учебник как средство построения системы обучения ИЯ. Организация и обеспечение процесса обучения ИЯ в вузе.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Теоретические основы формирования коммуникативной компетенции и компетентности	2	0	4	12
Типология речевых навыков и умений, этапы их формирования. Формирование фонетических, грамматических и лексических навыков и умений. Обучение устной речевой деятельности (аудирование, говорение). Специфика обучения чтению и письму как видам речевой деятельности. Контроль и оценка результатов обучения ИЯ.				
Теоретические основы обучения переводу	2	0	4	12
Образовательные стандарты. Цели и задачи обучения переводу. Образовательные стандарты, цели обучения переводу. Профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода. Компетентностная модель выпускника. Содержание обучения переводу. Три компонента содержания обучения: лингвистический, психологический и методологический. Общеобразовательные и методические принципы обучения переводу. Методы и приемы обучения. Понятие и классификация средств обучения.				
Методика обучения письменному переводу	1	0	4	12
Технологии обучения видам письменного перевода. Обучение редактированию и постредактированию научно-технических текстов. ИКТ в преподавании перевода.				
Методика обучения устному переводу	1	0	4	12
Технологии обучения видам устного перевода. Этапы, методы, приемы обучения, виды упражнений, формы контроля, педагогические критерии оценки качества устного перевода. Обучение способам обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография). Планирование и подготовка преподавателя к занятию. Особенности подготовки и проведения занятия по письменному и устному переводу. Анализ и самоанализ занятия. Контроль и оценка результатов обучения переводу.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	24	72
ИТОГО по дисциплине	10	0	24	72

#### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Предмет методики обучения иностранным языкам, основные методические категории и ключевые понятия. Цели и задачи, принципы и подходы к обучению иностранным языкам. Методы и технологии обучения иностранным языкам.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
2	Образовательные стандарты, цели обучения ИЯ в вузе. Система обучения ИЯ в вузе. Коммуникативная компетенция и компетентность как цель обучения ИЯ в вузе. Подходы и принципы обучения иностранным языкам. Содержание и формы обучения ИЯ в вузе.
3	Студент как субъект обучения. Методы и технологии обучения иностранным языкам. Система обучения ИЯ. Учебник как средство построения системы обучения ИЯ. Организация и обеспечение процесса обучения ИЯ и переводу.
4	Теоретические основы формирования коммуникативной компетенции и компетентности. Типология речевых навыков и умений, этапы их формирования. Формирование фонетических, грамматических и лексических навыков и умений.
5	Обучение устной речевой деятельности (аудирование, говорение)
6	Специфика обучения чтению и письму как видам речевой деятельности. Контроль и оценка результатов обучения ИЯ.
7	Теоретические основы обучения переводу. Образовательные стандарты. Цели и задачи обучения переводу. Профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода. Компетентностная модель выпускника.
8	Содержание обучения переводу. Три компонента содержания обучения: лингвистический, психологический и методологический. Общедидактические и методические принципы обучения переводу. Методы и приемы обучения. Понятие и классификация средств обучения.
9	Технологии обучения видам письменного перевода. Этапы, методы, приемы обучения, виды упражнений, формы контроля, педагогические критерии оценки качества письменного перевода.
10	Обучение редактированию и постредактированию научно-технических текстов. ИКТ в преподавании перевода.
11	Технологии обучения видам устного перевода. Этапы, методы, приемы обучения, виды упражнений, формы контроля, педагогические критерии оценки качества устного перевода. Обучение способам обработки устной информации (фиксация, конспектирование, семантография).
12	Планирование и подготовка преподавателя к занятию. Особенности подготовки и проведения занятия по письменному и устному переводу. Анализ и самоанализ занятия. Контроль и оценка результатов обучения переводу.

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям, лабораторным работам и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учебное пособие для вузов. Москва : Academia, 2004. 334 с.	2
2	Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков : учебное пособие для студентов вузов. Москва : Высш. шк., 1981. 159 с.	4
3	Серова Т. С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков : сборник статей. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. 528 с. 33,13 усл. печ. л.	1
4	Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015. 441 с. 27,75 усл. печ. л.	1
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Аликина Е. В. Педагогика перевода : монография. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. 167 с. 10,5 усл. печ. л.	2
2	Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). Москва : Рус. яз., 1989. 221 с.	2
3	Коммуникативное обучение иностранным языкам : межвузовский сборник научных трудов. Пермь : Изд-во ПГТУ, 2001. 206 с. 13 усл. печ. л.	4
4	Попков В.А., Коржуев А.В. Методология педагогического исследования и дидактика высшей школы: Кн. для начинающего преподавателя вуза, магистранта пед. ин-та и студента .. М. : Изд-во МГУ, 2000. 183 с.	1

5	Серова Т. С. Информация информированность инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей шко-ле. Пермь : Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. 442 с.	5
6	Серова Т. С., Коваленко М. П. Переводческое аудирование в сложной билингвальной речевой деятельности устного последовательного технического перевода : монография. Пермь : ПНИПУ, 2020. 176 с. 11,07 усл. печ. л.	1
7	Система упражнений в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в вузе : межвузовский сборник научных трудов. Пермь : Изд-во ППИ, 1990. 236 с.	5
8	Шукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учебное пособие для преподавателей и студентов. Москва : Филоматис, 2004. 408 с.	1
<b>2.2. Периодические издания</b>		
1	Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики : журнал. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2012 -.	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
1	Аликина Е.В. Методика преподавания перевода (методическое пособие по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)). Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 36 с.	5
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Колесникова Н.И. Лингводидактическая концепция формирования жанровой компетенции учащихся в системе непрерывного языково-го образования [Электронный ресурс]: монография / Н.И. Колесникова. – Электрон. текстовые данные. Новосибирск, Москва: Новосибирск	<a href="http://www.bibliocomplectat.or.ru/book/?id=44668">http://www.bibliocomplectat.or.ru/book/?id=44668</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.Ф. Михеева. М.: Российский университет дружбы народов, 2010	<a href="http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=116109">http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=116109</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Н. А. Кочетурова Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку : Учебное пособие / Н. А. Кочетурова. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84803">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84803</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Романова Н. Н. Профессиональнокоммуникативная подготовка специалистов в контексте языковой образовательной политики технического университета / Романова Н. Н. - Москва: МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-106654">http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-106654</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Сударчикова Л.Г. Введение в основы педагогического мастерства [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Г. Сударчикова. – Электрон. текстовые данные. Орск: Оренбургский государствен-ный университет, ЭБС АСВ, Орский гуманитарно-технологический институт	<a href="http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=50046">http://www.bibliocomplectator.ru/book/?id=50046</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Шепель Ю.А. Методика преподавания перевода в высшей школе: теоретический курс. Днепр: Аверта 2013. 158 с.	<a href="http://spr.fld.mrsu.ru/2020/03/metodika-prepodavaniya-perevoda-v-vuze-magistratura/">http://spr.fld.mrsu.ru/2020/03/metodika-prepodavaniya-perevoda-v-vuze-magistratura/</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015. 441 с.	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6223">https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6223</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Серова Т.С. Информация, информированность и инновации в межкультурном профессиональном общении в сфере науки и техники. Избранное о теории и практике научно-технического перевода и профессиональной подготовки переводчиков. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2016. 52	<a href="https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224">https://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib6224</a>	локальная сеть; авторизованный доступ



### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022 )
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU)	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки	<a href="http://www.diss.rsl.ru/">http://www.diss.rsl.ru/</a>

### 7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Лекция	ноутбук + телевизор	1
Практическое занятие	ноутбук + телевизор	1

### 8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении
---------------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Пермский национальный исследовательский политехнический  
университет»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине  
*Методика преподавания языков и перевода*  
*Приложение к рабочей программе дисциплины*

<b>Направление подготовки:</b>	45.04.02 Лингвистика
<b>Направленность (профиль) образовательной программы:</b>	Теория и практика переводческой деятельности; Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания
<b>Квалификация выпускника:</b>	Магистр
<b>Выпускающая кафедра:</b>	Иностранные языки, лингвистика и перевод
<b>Форма обучения:</b>	Очная
<b>Курс: 2 Семестр: 3</b>	
<b>Трудоёмкость:</b>	
Кредитов по рабочему учебному плану:	4 ЗЕ
Часов по рабочему учебному плану:	144 ч.
<b>Форма промежуточной аттестации:</b>	
Экзамен: 3 семестр	

Пермь 2023

**Фонд оценочных средств** для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

### Объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (3-го семестра учебного плана) и разбито на 6 модулей. В каждом модуле предусмотрены аудиторские лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям и экзамена. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	ПЗ	КПЗ	Экзамен
<b>Усвоенные знания</b>					
<b>З.1</b> Знать положения общей теории обучения иностранным языкам, методики преподавания перевода и лингвистических дисциплин в вузе	С			Т	КЗ
<b>Освоенные умения</b>					
<b>У.1</b> Уметь использовать современные образовательные технологии при обучении иностранным языкам и переводу		ПЗ		КПЗ	КЗ
<b>Приобретенные владения</b>					
<b>В.1</b> Владеть навыками педагогического взаимодействия и общения при обучении иностранным языкам и переводу				КПЗ	КЗ

*Т – тестовое задание, С – собеседование, ПЗ – практическое задание, КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание для зачета.*

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде экзамена, проводимая с учётом результатов текущего и рубежного контроля.

### 2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;
- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельными компонентами «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий), защиты рефератов, эссе и т.д.

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

### **2.1. Текущий контроль усвоения материала**

Текущий контроль усвоения материала в форме собеседования или выборочного теоретического опроса студентов проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

#### **Вопросы собеседования**

- Какие документы определяют нормативные основы лингвистического (переводческого) образования?

- Что представляет собой образовательные стандарты?

- Назовите основные общеметодические и дидактические принципы обучения иностранным языкам в вузе.

### **2.2. Рубежный контроль**

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, усвоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится, в форме контрольных практических заданий (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

#### **2.2.1. Типовые контрольные практические задания**

- Подготовьте устное выступление о возможности использования игровых технологий в обучении устному переводу.

- Подготовьте презентацию учебного пособия по практике иностранного языка / устному или письменному переводу.

- Подберите основную и дополнительную литературу по заданным языковым / переводческим дисциплинам.

### **2.3. Выполнение комплексного индивидуального задания на самостоятельную работу**

Для оценивания навыков и опыта деятельности (владения), как результата обучения по дисциплине, не имеющей курсового проекта или работы, используется индивидуальное комплексное задание студенту.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов защиты индивидуального комплексного задания приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **2.4. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)**

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий и положительная интегральная оценка по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде экзамена.

Экзамен по дисциплине проводится в устной форме по билетам. Билет содержит три задания для проверки усвоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

Билет формируется таким образом, чтобы в него попали вопросы и практические задания, контролируемые уровнем сформированности *всех* заявленных компетенций. Форма билета представлена в общей части ФОС образовательной программы.

#### **2.4.1. Типовые вопросы и задания к экзамену**

##### **Типовые вопросы для контроля усвоенных знаний:**

- Методика преподавания иностранного языка как наука.

- Цели обучения иностранным языкам в вузе.
- Методические и дидактические принципы обучения иностранным языкам.

#### **Типовые задания для контроля освоенных умений:**

- Определите цель и виды упражнений к видеосюжетам в учебнике по аудированию.
- Сопоставьте РПД “Иностранный язык” с требованиями ФГОС одного из технических направлений подготовки.

#### **Типовые задания для контроля приобретенных владений:**

- Представьте разработанный вами фрагмент практического занятия по дисциплине “Иностранный язык”.
- Проведите анализ представленного вашим коллегой фрагмента практического занятия по дисциплине “Иностранный язык”.

#### **2.4.2. Шкалы оценивания результатов обучения на экзамене**

Оценка результатов обучения по дисциплине в форме уровня сформированности компонентов *знать, уметь, владеть* заявленных компетенций проводится по 4-х балльной шкале оценивания.

Типовые шкала и критерии оценки результатов обучения при сдаче экзамена для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

### **3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций**

#### **3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций**

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля на экзамене считается, что *полученная оценка за компонент проверяемой в билете компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.*

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде экзамена используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

**Пример экзаменационного билета по дисциплине**

**Министерство высшего образования и науки  
Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования «Пермский национальный  
исследовательский политехнический университет»**

**Кафедра: Иностранные языки,  
лингвистика, перевод  
Дисциплина: Методика  
преподавания иностранных языков  
и перевода**

Экзаменационный билет № \_\_\_\_

1. Методика преподавания иностранного языка как наука.
2. На основе учебного пособия по письменному переводу обоснуйте методику формирования жанровой компетенции письменного переводчика.
3. Представьте разработанный вами фрагмент практического занятия по письменному переводу (начальный этап).

**Теоретические вопросы к экзамену по дисциплине**

1. Методика преподавания иностранного языка как наука.
2. Цели обучения иностранным языкам в вузе.
3. Методические и дидактические принципы обучения иностранным языкам.
4. Современные средства обучения иностранным языкам.
5. Типология речевых навыков, этапы их формирования, требования к упражнениям.
6. Типология речевых умений, этапы их формирования, требования к упражнениям.
7. Методика и дидактика переводческой деятельности.
8. Этапы, методы и приемы обучения письменному переводу.
9. Этапы, методы и приемы обучения устному переводу.
10. Коммуникативная компетенция как цель обучения иностранным языкам и ее компоненты.
11. Профессиональные компетенции преподавателя иностранных языков.
12. Профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.
13. Методические и дидактические принципы обучения переводу.
14. Профессиональный и образовательный стандарты в сфере обучения переводу

**Контрольные практические задания по дисциплине**

1. Оцените реализацию общих дидактических принципов в учебнике иностранному языку для инженерных направлений подготовки.
2. Определите цель и коммуникативную направленность письменных упражнений в одном из разделов учебника по иностранному языку для инженерных направлений подготовки.
3. На основе учебного пособия по письменному переводу / устному переводу обоснуйте методику формирования профессиональных компетенций письменного / устного

- переводчика.
4. Определите цель и виды упражнений к видеосюжетам в учебнике по аудированию.
  5. Сопоставьте РПД “Иностранный язык” / “Деловой иностранный язык” с требованиями ФГОС одного из технических направлений подготовки.
  6. Сопоставьте РПД “Письменный перевод” / «Устный перевод» (уровень бакалавриата) с требованиями профессионального стандарта «Специалист в области перевода».
  7. Определите цель и виды упражнений по формированию умений предпереводческого анализа.

### **Контрольные комплексные задания по дисциплине**

Представьте разработанный вами фрагмент практического занятия по дисциплине “Иностранный язык” / «Деловой иностранный язык» / «Письменный перевод» / “Устный перевод”.